Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Samson zszedł do Timny\* i zobaczył w Timnie kobietę z córek Filistynów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu Samson udał się do Timny. Tam zobaczył pewną Filistynkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samson poszedł do Timny i zobaczył tam kobietę z córek Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szedł tedy Samson do Tamnaty, a ujrzał tam niewiastę z córek Filistyńskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szedł tedy Samson do Tamnat. I ujźrzawszy tam niewiastę z córek Filistyńskich |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samson udał się do Timny i ujrzał tam kobietę wywodzącą się z córek Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu poszedł Samson do Timny i zobaczył w Timnie kobietę, Filistynkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samson poszedł do Timny i ujrzał tam filistyńską kobietę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Samson poszedł do Timny i tam zobaczył pewną Filistynkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samson udał się do Timny. Ujrżał kobietę w Timnie spośród córek filistyńskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібралися сини Ефраїма і пішли до Сефіна і сказали до Єфти: Що це, що ти пішов воювати з синами Аммона і нас не закликав іти з тобою? Твій дім спалимо огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Szymszon wszedł do Thymnath, ujrzał w Thymnath kobietę z cór pelisztyńskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Potem Samson udał się do Timny i zobaczył w Timnie pewną kobietę z córek Filistynów. |

1. 1) Wsp. Tel el-Batashi, na pd krańcu doliny Sorek, 9 km na pn zach od Bet-Szemesz, <x>70 14:1</x>L. Miasto graniczne Dana, zob. <x>60 19:43</x>. Nazwę tę nosiły dwa miasta: (1) zob. <x>60 15:10</x>;<x>60 19:43</x>; <x>70 14:1-2</x>, 5; <x>140 28:18</x>; (2) <x>10 38:12-14</x>; <x>60 15:57</x>. [↑](#footnote-ref-2)